

Montaje de "La casa de los espíritus"

Lanzarán obra en teatro de ex salitrera Humberstone

Obra de Isabel Allende se lanza en oficina y luego llega a Santiago. Con videoproyecciones y hasta música parte el 29 de mayo esta esperada versión teatral.

Una singular producción. Y un gran elenco, reconocibles antiguos y nuevos hitos que proyectan imágenes que aparecen y desaparecen, contiene la versión teatral de "La casa de los espíritus" que se estrenará en el campamento salitrero de Humboldt el 28 de mayo. "Hacer una obra sobre fantasmas y realidad en un pueblo fantasmático será una experiencia emocional", le explicó a la algar parafina, afirma al director de la obra, José Zayas. El puertorriqueño destaca el actual papel del actor histórico que interpretará la historia de la familia Trueba, en un país sin nombre de la luxuria, pero que se parece mucho a Chile.

La puesta incluye escenas cortas muy visuales con una potente caracterización de los personajes, quienes se trasladan también de espacios y tiempos a través de proyecciones. "Esta dimensión virtual representa esencialmente la fragmentación de la protagonista a lo largo de la obra, a la vez interesada por la obra Blanca Lewin, que existe en diferentes tiempos", explica a director.

Una de las grandes responsables de esta versión (catalán-estrenada en Nueva York) con muy buena crítica en la prensa, compositores, traductora y dramaturga cubana norteamericana Caridad Gschoh, autora de adaptaciones de clásicos.

noes como García Lorca, Lope de Vega y Calderón de la Barca. Esto es su primer trabajo con una obra contemporánea: la adaptación en castellano y en inglés al mismo tiempo, aventura a la que fue convocada por el propio Zayas. Desde Nueva York, la dramaturga explicó el proyecto:

- Por el peso de adaptar algo clásico podría ponerse con tantos lectores en el mundo. Para adaptar una novela a otro género, al teatro, hay que tomar decisiones complicadas. Desafíos que tienen que ver con lo que se va a con-

servar de la novela y lo que no se veía a incluir. La novela es de enorme: abarca más de 60 años de historia, muchos personajes y cambios de escena; además cuenta una historia fuerte, lírica y muy complicada sobre los seres humanos. Pero ese miedo se convirtió en otra cosa cuando encaré mi manera de contar la historia.

- La autora de la novela, Isabel Allende, llegó a llorar en el estreno de la obra en Nueva York.

-Alfred personalista. Este pan Trujillo usó en la vida, dijo que fue como encontrarse de frente con su abuelo. Sintió que había morido criado a sus perso-



La obra se realizó en Hamburgo el 29 de mayo a las 20 horas. Quien con el apoyo de la Compañía Mireia, donó los fondos de la colección.

nasen en una manera ágil y fiel. Nos contó que siempre quiso que la novela funcionara en el teatro, pero que otras versiones no habían captado su esencia.

• Eso que su versión teatral no es lo mismo que el libro.

—No. Cuando empecé a trabajar, consideré importante que la obra consistiera en diálogo con la novela. Porque la novela ya existe como tal y un lector puede leerla a su propio ritmo. En el teatro la audiencia está ahí.

- La obra se inicia en forma distinta a las primeras páginas del libro.

La decisión de empezar en forma distinta tiene que ver con el punto de entrada de la obra de teatro: cuando Alba cuenta la historia desde la tortura, recordando la historia de la familia. También es muy

importante por mí que la historia se contara desde Latinoamérica, que es de donde surge esta historia de poder, política, sufrimiento, amor, y magia.

- Usted se preocupó de resaltar lo latino, distinto a la película.

La versión cinematográfica crea un mundo nostálgico y muy lejano. En mi opinión, la obra de teatro tenía que reducirse o que eliminó la versión en el cine. También quería que el lenguaje tuviera algo de cada país de Latinoamérica, por eso incorporé frases de distintas procedencias, reflejando el país sin nombre de la novela, que pueden ser muchos.

- ¿En qué aspecto de la historia centró la versión final?

- Está centrada en las tres generaciones de mujeres clave de la novela: Gl

versión local, de modo a
 Thuba atópalo en este
 tiempo, anualmente. Las
 mujeres, en cambio, pue-
 den moverse aquí y allá del
 clíma tropical y ecolo-
 gico. Incluso pueden
 aparecer como lo hace
 Rosalía Belizón, espiro-
 nio. Para mí, si personal-
 de Rosalía es parte llama-
 da interesante porque ella
 no puede moverse en el
 sentido que no puede
 cambiar su situación. La
 cosa es, si usted dentro
 de los códigos de la socie-
 dad y de la religión, de la
 manera que no puede
 encontrarla felicidad.

- ¿Pero el personaje principal en esta versión es Alba?

- Sí. Alha es el centro de todo, porque desde su cuerpo, su memoria y su voz la historia fluye.

- ¿Qué lectura le da al personaje de Esteban Trueba?

Es un personaje fantástico. Para cualquier actor de calibre es un regalo: es un monstruo, amable, egoísta, apasionado, testarudo. Un personaje que tiene un corazón lleno de misterio. Él no sabe quién es y hace cosas sin saber por qué".

-¿Qué fue lo más difícil de su trabajo? Porque otras versiones teatrales del libro han naufragado, como la obra británica que dura seis horas.

—Juskaramito, lo más difícil fue contar la historia en menos de dos horas y media. Fue apasionante hacer contacto con los pensamientos de los personajes, y darle voz a todos ellos, incluyendo la voz del perro Berrebas, que en la obra es una marioneta.

Esta la infancia en la

Lanzarán obra en teatro de ex salitrera Humberstone

Libros y documentos

AUTORÍA

Csvich, Caridad

FECHA DE PUBLICACIÓN

2010

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lanzarán obra en teatro de ex salitrera Humberstone [entrevista] [artículo] :

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile